INTERPRETER SERVICES STATEMENT
Заявление на услуги переводчика

(прочтите, пожалуйста, информацию на обороте этой формы, прежде чем начнете ее заполнять)

ИМЯ ДЕЛА: _____ НОМЕР ДЕЛА: _____

Я, _____ могу общаться на _____.
(Укажите язык)

Я был проинформирован Управлением соцобеспечения (DPSS) о том, что я имею право на бесплатного переводчика. По моему желанию я имею право пользоваться услугами моего собственного переводчика. Я признаю, однако, что при привлечении услуг собственного переводчика не исключены возможные неточности перевода. **Это может в результате привести к отказу в выдаче мне пособия и/или потере права на его получение.**

☐ Я хотел бы использовать услуги официального переводчика округа (County Certified interpreter).

☐ Хотя мне и предоставлена возможность иметь бесплатного переводчика от управления DPSS, я предпочитаю использовать услуги моего собственного переводчика. Я понимаю, что при использовании услуг моего собственного переводчика могут возникнуть проблемы некоторого недопонимания. Я также понимаю, что будет переводиться важная и требующая точности информация. Тем не менее, я уполномочиваю моего переводчика _____ (имя) прослушать и перевести эту информацию. **Мое решение использовать услуги моего личного переводчика действительно только на данный случай. Мне известно, что во время последующих встреч я имею право прибегнуть к услугам бесплатного переводчика от Управления DPSS.**

_____ _____
Подпись заявителя/участника программы **ДАТА**

Соглашение переводчика о неразглашении информации

Я, _____ являюсь официальным переводчиком Округа, владеющим _____
(Имя работника) (Укажите язык)

Я понимаю, что по закону информация, полученная мной во время перевода, является конфиденциальной и не подлежит разглашению.

ИЛИ

Я,_____ владею английским и _____.
(Имя переводчика) (Укажите язык)

Я обязуюсь не разглашать полученную мной во время перевода конфиденциальную информацию.
Я являюсь по отношению к _____ _____.
(Имя заявителя/участника программы) (Укажите, кем приходитесь)

_____ _____
Подпись переводчика **ДАТА**

FILING INSTRUCTIONS:
BWS/BSO - Documentation/Activity Folder
Retention: Permanent

УСЛУГИ ПЕРЕВОДЧИКА

Управление DPSS предпочитает использовать услуги своих бесплатных переводчиков при переговорах с вами. Однако, вы имеете право привлечь в виде переводчика кого-либо из ваших друзей или членов семьи.

Мы не приветствуем привлечение переводчиков со стороны по причине имеющегося риска неточного перевода и возникающих в связи с этим возможных ошибок и недопонимания. Эти ошибки могут отразиться на размере той помощи и пособий, которые вы от нас сможете получить. В частности, эти ошибки могут возникнуть из-за специфических терминов и понятий, свойственных программам по вэлферу. Лица, не являющиеся работниками управления DPSS могут не до конца понять эту специфическую терминологию. Они могут ошибиться.

Управление DPSS должно будет задать вам ряд специфических и конфиденциальных вопросов. Имея в качестве переводчика члена семьи или друга вы можете чувствовать определенный дискомфорт и затрудняться, отвечая на некоторые вопросы личного характера.

Наконец, все наши сотрудники обязаны сохранять в тайне всю конфиденциальную информацию, которую они получают от вас при переводе. Это означает, что они не могут рассказать никому (кроме сотрудников DPSS) то, что вы им сообщаете. Они не должны даже извещать кого бы то ни было о том, что вы приходили сегодня на встречу.

Что же касается вашего личного переводчика, то управление DPSS не может его контролировать. Мы не можем гарантировать, что ваш переводчик не будет делиться полученной информацией с кем-либо вне стен управления DPSS. Мы попросим вашего переводчика подписать соглашение о неразглашении информации, полученной сегодня во время перевода. Но мы не в состоянии проконтролировать их действия. По этой причине мы предпочитаем пользоваться услугами наших собственных бесплатных переводчиков.